



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 9 kwietnia 2025 r.

PN.I.431.2.4.2025.MJ

**Pan
Grzegorz Jureczko
„GLOSSA” Tłumaczenia
Grzegorz Jureczko
ul. Powstańców Śląskich 1
47 – 100 Strzelce Opolskie**

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne kontroli

1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego: Grzegorza Jureczko

**(Nr: TP/1109/05), NIP 7561007440 prowadzący działalność pod nazwą:
„GLOSSA” Tłumaczenia Grzegorz Jureczko z siedzibą: 47-100 Strzelce
Opolskie ul. Powstańców Śląskich 1, przysięgły języka niemieckiego.**

2. Podstawa prawna podjęcia kontroli: art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ w związku z art. 45 z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców² oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej³

3. Zakres kontroli:

a) Przedmiot kontroli: Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,

¹ t. j. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326 - zwana dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego.

² t. j. Dz.U. z 2024 r. poz. 236 ze zm. – zwana dalej: ustawa Prawo przedsiębiorców.

³ t. j. Dz.U. z 2020 r. poz. 224 – zwana dalej: ustawa o kontroli.

b) Okres objęty kontrolą:

od dnia 1 stycznia 2025 r. do dnia 28 lutego 2025 r.

c) Wyrażenie zgody, w myśl art. 51 ustawy Prawo przedsiębiorców,

- kontrolowany tłumacz przysięgły wyraził zgodę w dniu 19 marca 2025 r. na przeprowadzenie czynności kontrolnych za pomocą środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu art. 2 pkt 5 ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną⁴.

[Dowód: akta kontroli, str. 2 i 14]

4. Rodzaj kontroli: problemowa

5. Tryb kontroli: zdalna, uproszczona

6. Termin kontroli: 20 marca 2025 r. – 27 marca 2025 r.

7. Skład zespołu kontrolnego:

- a) Marzena Janiszewska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego, nr legitymacji służbowej 33/2021;
- b) Natalia Lenart – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego, nr legitymacji służbowej 1/2024.

[Dowód: akta kontroli, str. 3-5]

Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka niemieckiego kontrolowany tłumacz nabył z dniem 4 stycznia 2005 r.

Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, został wpisany pod Nr TP/1109/05⁵.

8. Wpis do książki kontroli: prowadzonej w postaci elektronicznej pod pozycją 1/2025⁶.

[Dowód: akta kontroli, str. 6-8]

⁴ Dz. U. 2024 r., poz. 1513 ze zm.

⁵ Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego.

⁶ Zgodnie z art. 57 ust. 4 pkt 2 ustawy Prawo Przedsiębiorców wpisów w książce kontroli prowadzonej w formie elektronicznej – dokonuje przedsiębiorca.

II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Szczegóły w dalszej części protokołu z kontroli.

Ustalenia kontroli:

W okresie objętym kontrolą od 1 stycznia 2025 r. do 28 lutego 2025 r., repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 841 wpisów.

Zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 12 marca 2025 r., analizie kontrolnej poddano ostatnich 50 wpisów repertorium – w tym przypadku kontroli poddane zostały wpisy od nr 791 do nr 841.

[Dowód: akta kontroli, str. 9-13]

Z uwagi na brak wpisów dotyczących prawidłowości pobierania wynagrodzeń za wykonane tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, ocena we wskazanym zakresie nie została przeprowadzona.

[Dowód: akta kontroli, str. 9-13]

Zgodnie z informacją od kontrolowanego tłumacza przysięgłego, przesłaną drogą elektroniczną z dnia 5 marca 2025 r., w lutym 2025 r. wystąpił 1 przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie Sądu. W przyjętej do niniejszej kontroli próbie nie znalazł się wskazany przypadek odmowy, zatem nie poddano ocenie, czy tłumacz dopełnił obowiązku wynikającego z art. 17 ust. 2 pkt 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego poprzez odnotowanie w repertorium informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata⁷.

Tłumacz przysięgły spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 15]

W toku kontroli stwierdzono, że repertorium prowadzone jest w sposób niezgodny z wymogami zawartymi w art. 17 ust. 2 pkt. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, o których mowa poniżej. Ocenę oparto o zapisy ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wskazano również rekomendacje zawarte w stanowisku Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.⁸.

W zakresie poprawności prowadzenia repertorium zespół kontrolujący stwierdził następujące nieprawidłowości:

- Brak odnotowania we wszystkich wpisach poddanych kontroli ustawowo wymaganych danych zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3, tj.: opis tłumaczonego dokumentu – uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu.

Zgodnie ze stanowiskiem KOZTOP zasadą jest: opis uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu - „(...) Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.) (...)”.

Niemniej tłumacz przysięgły w repertorium w kolumnie „Uwagi” w 11 przypadkach zapisał „Tłumaczenie na podstawie skanu” - należy zaznaczyć, iż to nie jest prawidłowa kolumna do zapisu wymaganych ustawowo danych tłumaczonego dokumentu.

Reasumując, w badanym materiale, stwierdzono nieprawidłowości, które nie miały znaczącego wpływu na kontrolowaną działalność, dlatego też zespół kontrolny sformułował ocenę pozytywną z nieprawidłowościami.

⁷ Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości.

⁸ Udostępnionym na stronie internetowej www.gov.pl/web/sprawiedliwosc, w zakładce – Co robimy, pod zakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP.

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.:

W wyniku kontroli ujawniono nieprawidłowości w zakresie stosowania:

- art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego - w opisie tłumaczonego dokumentu - brak opisu uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu.

Za przyczynę stwierdzonych nieprawidłowości uznano niezachowanie należytej rzetelności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium.

Skutkiem stwierdzonych nieprawidłowości jest odstępstwo od stanu pożądanego w kontrolowanym zakresie.

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

- Odnotowywać w repertorium pełne informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: w opisie tłumaczonego dokumentu stosować wpisy uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu w przeznaczonych do tego rubryce.

V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r.

o kontroli w administracji rządowej proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.

Z up. Wojewody Opolskiego

radca prawny
Joanna Sachanbińska
Dyrektor Wydziału
Prawnego i Nadzoru

Sprawozdanie z kontroli zostało wydane w postaci elektronicznej i podpisane kwalifikowanym podpisem elektronicznym.

Potwierdzam zgodność wydruku z dokumentem wydanym w postaci elektronicznej:

Identyfikator dokumentu	2581169.6661830.8310846
Nazwa dokumentu	Sprawozdanie z kontroli Przedsiębiorca GLOSSA t.p. j. niemieckiego Strzelce Opolskie, ul. Powstańców Śl. 1.pdf
Tytuł dokumentu	Sprawozdanie z kontroli Przedsiębiorca GLOSSA t.p. j. niemieckiego Strzelce Opolskie, ul. Powstańców Śl. 1
Sygnatura dokumentu	PN.I.431.2.4.2025
Data dokumentu	09.04.2025 07:28:47
Skrót dokumentu	8A669907AFC77FB70026CC93878DF170D4F972 07
Wersja dokumentu	1.18
Data podpisu	09.04.2025
Sygnatariusz	Joanna Agnieszka Sachanbińska
Stanowisko	Dyrektor
Rodzaj certyfikatu	Certyfikat kwalifikowany podpisu elektronicznego
	EZD 3.126.43.43.
Data wydruku:	09.04.2025 08:05:16
Autor wydruku:	Janiszewska Marzena